



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: Literatura Surda

PROFESSORAS RESPONSÁVEIS:

Claudney Maria de Oliveira e Silva ([claudney@terra.com.br](mailto:claudney@terra.com.br))

Sueli Maria de Regino (e-mail: [mariaregino@yahoo.com.br](mailto:mariaregino@yahoo.com.br))

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 4 horas

SEMESTRE/ANO: 2 / 2011

EMENTA:

Diferentes produções literárias de autores culturalmente surdos, com ênfase no conto, na piada, no poema e na dramaturgia.

I – OBJETIVOS GERAIS:

- 1.1. Desenvolver, por meio de um enfoque teórico literário, a reflexão crítica e o senso de pesquisa sobre temas relacionados à literatura surda.
- 1.2. Difundir e registrar a cultura surda e a LIBRAS por meio da literatura surda.

II – OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- 2.1 Analisar e discutir produções literárias surdas.
- 2.2 Investigar o processo de adaptação e produção literária surda.
- 2.3 Fornecer subsídios para adaptação de narrativas surdas.
- 2.4 Utilizar pressupostos teóricos da literatura como subsídios para a produção e apresentação de poesias e teatro surdo.
- 2.5 Apresentar elementos de didática para o ensino da literatura surda.

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

3.1 – Narrativa surda

3.1.1. A fábula

3.1.2. O conto infantil

3.2.3. A piada (chiste)

3.2 – Poesia surda

3.3 – Teatro surdo

3.4 - O ensino da literatura surda em sala de aula: reflexões sobre a teoria e a prática

IV- METODOLOGIA:

- 4.1 Aulas expositivas com uso de recursos visuais.
- 4.2 Apresentação de vídeos.
- 4.3 Apresentação de seminários.

- 4.4 Leitura de textos.
- 4.5 Atividades individuais e em grupo na sala de aula e também extra sala de aula.
- 4.6 Produção literária em Língua Portuguesa, Libras e ELiS
- 4.7 Estudo dirigido e atendimento off-line.
- 4.8 Uso dos recursos da Plataforma Moodle como apoio didático.

#### V - AVALIAÇÃO:

- 5.1 Provas dissertativas.
- 5.2 Produção textual em português e ELiS.
- 5.3 Apresentação em Libras e em Língua Portuguesa.
- 5.4 Resumos e resenhas.
- 5.5 Avaliação contínua definida pelo empenho e desempenho do aluno.

#### VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

- A ÁRVORE de Natal em LSB. Poema de Fernanda Machado. Rio de Janeiro: LSB Vídeo, 2005. 1 DVD (20 min).
- AS AVENTURAS de Pinóquio em LSB. Inspirado na obra de Carlo Lorenzini. Pesquisa e texto original Clélia Ramos. Adaptação e Roteiro Luiz Carlos Freitas & Nelson Pimenta. Rio de Janeiro: Paulinas & LSB Vídeo, 2006. DVD
- HESSEL, C.; ROSA, F.; KARNOPP, L. B. *Cinderela Surda*. Canoas, RS: ULBRA, 2003.
- HESSEL, C.; ROSA, S. F.; KARNOPP, L. B. *Rapunzel surda*. Canoas, RS: ULBRA, 2003.
- JOLLES, A. *Forma simples*. São Paulo: Cultrix, 1972.
- LITERATURA em LSB. Produção: Joe Dannis. Direção: Yon Lee. Criação: Nelson Pimenta. Tradução (LIBRAS-Português): Luiz Carlos Freitas. Rio de Janeiro: LSB Vídeo, 1999. 1 DVD (60 min).
- ROSA, F.; KARNOPP, L. *Patinho Surdo*. Ilustrações de Maristela Alano. Canoas, RS: ULBRA, 2005.
- SEIS FÁBULAS de Esopo em LSB. Direção: Luiz Carlos Freitas. Ator: Nelson Pimenta. Rio de Janeiro: LSB Vídeo, 2002. 1 DVD (40 min).
- SUTTON-SPENCE, R. Imagens da identidade e cultura surdas na poesia em língua de sinais. In: QUADROS, R. M.; VASCONCELLOS, M. L. B. (Org.). *Questões teóricas das pesquisas em línguas de sinais*. Petrópolis, RJ: ED. Arara Azul, 2008, p. 339-349.
- WILCOX, S.; WILCOX, P. *Aprender a ver*. Trad.: Tarcísio Leite. Rio de Janeiro: Arara Azul, 2005.

#### VII - BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AMARAL, Ana Maria. Teatro de animação. São Caetano do Sul: Ateliê editorial, 1997.
- BENTLEY, E. *A experiência viva do teatro*. Rio de Janeiro: Zahar, 1967.
- BETTELHEIM, Bruno. *A psicanálise dos contos de fadas*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1980.
- BORDINI, Maria da Glória. Poesia Infantil. São Paulo: Ed. Ática, 1986.
- BORNHEIM, G. *O sentido e a máscara*. São Paulo: Perspectiva, 1975.
- CAMPBELL, Joseph. O herói de mil faces. São Paulo, Cultrix, 2008.
- CORSO, Diana Lichtenstein; CORSO, Mário. *Fadas no divã*. Porto Alegre: Artmed, 2006.
- DORT, Bernard. O teatro e sua realidade. São Paulo: Perspectiva, 1977. Editora Mercado Aberto, 1987.
- EIKHENBAUM, B. et al, *Teoria da literatura: formalistas russos*. Porto Alegre: Ed. Globo, 1973.
- FERSEN, Alessandro. O teatro, em suma. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1987.
- FIELD, Syd. *Os exercícios do roteirista*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- GUIRAUD, Pierre. A linguagem do corpo. Trad.: Lólio Lourenço de Oliveira. São Paulo: Ed.

Ática, 1991

PAVIS, Patrice. Dicionário de teatro. São Paulo: Perspectiva, 1996.

PEIXOTO, Fernando. O que é teatro. São Paulo: Brasiliense, 1985.

ROSENFELD, Anatol. Teatro moderno. São Paulo: Perspectiva, 1997.

RYNGAERT, Jean-Pierre. *Introdução à análise do teatro*. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

SOUZA, Roberto Acízelo. *Teoria da Literatura*. São Paulo: Ática, 2007.

SPOLIN, Viola. Improvisação para o teatro. São Paulo: Perspectiva, 2005.

SUTTON-SPENCE, Rachel; QUADROS, Ronice. Poesia em língua de sinais: traços da identidade surda IN: QUADROS, Ronice (org.) Estudos Surdos I- série pesquisas. Rio de Janeiro: Arara Azul, 2006. p.110-165.

WATTS, Haris. On Camera: o curso de produção de filme e vídeo da BBC. São Paulo: Summus, 1990.

ZORZETTI, Hugo. *Manual do humorista doméstico*. Goiânia: Ed. UFG, 1998.

#### Obras literárias

GRIMM, Jacob Ludwig; GRIMM, Wilhelm. *Contos e lendas dos Irmãos Grimm*. V.III, São Paulo: Edigraf, (19--).

\_\_\_\_\_. Cinderela. Porto Alegre: Kuarup, 1985.

\_\_\_\_\_. *Chapeuzinho Vermelho e outros contos de Grimm*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.

LOBATO, Monteiro. *Histórias de Tia Nastácia*. São Paulo: Brasiliense, 1957.

\_\_\_\_\_. *Fábulas*. São Paulo: Brasiliense, 1957.

MACHADO, Ana Maria. *História meio ao contrário*. São Paulo: Ática, 1986.

\_\_\_\_\_. *Bisa Bia, Bisa Bel*. São Paulo: Moderna, 2001.

PERAULT, Charles. *Pele de asno*. São Paulo: Callis, 1998.

SCIESZKA, Jon; SMITH, Lane. *O patinho realmente feio e outras histórias malucas*. São Paulo: Companhia das Letrinhas, 2000.

CRONOGRAMA /2011		
Aulas	Dia	Conteúdo
2	8/8	Apresentação do plano de aula e cronograma / <b>Leitura: “Sem uma teoria, a literatura é o óbvio”, in. SOUZA, Roberto Acízelo. Teoria da Literatura. São Paulo: Ática, 2007.</b>
4	11/8	As fábulas e os contos de fadas na literatura infantil / textos na MOODLE <b>Leitura: Fábula: Nelly Novaes Coelho – e-dicionário.</b>
6	15/8	O conto de fadas / <b>Leitura: CORSO, Diana Lichtenstein; CORSO, Mário. Fadas no divã. Porto Alegre: Artmed, 2006.</b>
8	18/8	Vídeos de contos de fadas e fábulas em libras. Literatura Infantil / <b>Leitura: Texto Vera</b>
10	22/8	O herói das narrativas míticas / <b>Leitura: CAMPBELL, Joseph. O herói de mil faces. São Paulo, Cultrix, 2008.</b>
12	25/8	A atualização dos contos tradicionais / <b>Leitura: “As transformações dos contos fantásticos” de Vladimir Propp, in: EIKHENBAUM, B. et al, Teoria da literatura:formalistas russos. Porto Alegre: Ed. Globo, 1973.</b>
14	30/8	Trechos de vídeos que atualizam contos tradicionais.
16	1/9	<b>Exercício para avaliação parcial (em sala)</b>
18	5/9	Poesia Infantil / Vídeo poesia em libras / <b>Leitura: BORDINI, Maria da Glória. Poesia Infantil. São Paulo: Ed. Ática, 1986.</b>
20	8/9	A piada (chiste) <b>Leitura: ZORZETTI, Hugo. Manual do humorista doméstico. Goiânia: Ed. UFG, 1998.</b>
22	12/9	A dramaturgia / Vídeo teatro em libras / <b>Leitura: “Cômico”, in: PAVIS, Patrice. Dicionário de Teatro. São Paulo: Perspectiva, 2001.</b>
24	15/9	<b>LSQ / Libras</b>
26	19/9	Tradição e teatro: Ritos e Mitos / <b>Leitura: AMARAL, Ana Maria. Teatro de animação. São Caetano do Sul: Ateliê editorial, 1997.</b>
28	22/9	Teatro na educação / Vídeo teatro em Libras.
30	26/9	<b>Revisão e divisão dos grupos de trabalho</b>
32	29/9	<b>AVALIAÇÃO</b>
34	03/10	Apresentação das atividades – Divisão dos grupos de trabalho*- Atividade: expressão corporal - <b>Leitura: “A cinésica” in. GUIRAUD, Pierre. A linguagem do corpo. Trad.: Lólio Lourenço de Oliveira. São Paulo: Ed. Àtica, 1991. pg.59-74</b>
36	06/10	Atividade: Cinésica - Alguns elementos do poema: CM – Mov –Loc – EnM / números e alfabeto -(vídeos em Libras) – ATIVIDADE AVALIATIVA N1- <b>(individual em Libras)</b> - Elaboração de um texto: name story- number story
38	10/10	Análise de vídeos em Libras - <b>leitura: ZILDA, Gesueli. “A narrativa em Língua de sinais: um olhar sobre classificadores” IN: QUADROS, Ronice (org.) Estudos Surdos IV- série pesquisas. Rio de Janeiro: Arara Azul,2009. p.112-123 – ATIVIDADE AVALIATIVA N2 (em grupo): identificar e analisar classificadores</b>
40	13/10	<b>Apresentação AVALIATIVA N1 ( Apresentação da em Libras)</b>
42	17/10	AVALIATIVA N1 (continuação) - Análise e discussão de vídeos em LS / piadas: identificação e análise de traços culturais surdos em produções literárias surdas. ATIVIDADE AVALIATIVA N3-piada <b>(grupo-Libras)</b>
44	20/10	<b>leitura: SUTTON-SPENCE, Rachel; QUADROS, Ronice. Poesia em língua de sinais: traços da identidade surda IN: QUADROS, Ronice (org.) Estudos Surdos I- série pesquisas. Rio de Janeiro: Arara Azul,2006. p.110-165</b>
	24/10	Feriado municipal – Aniversário de Goiânia
	27/10	<b>PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR</b>
46	31/10	<b>Apresentação AVALIATIVA N2 (Apresentação oral e escrita)</b>
48	03/11	Poema “Bandeira Brasileira” - Nelson Pimenta( vídeo) Análise e discussão
50	07/11	Análise de produções literárias (vídeos em Libras): tradução/ adaptação – histórias

		surdas / seleção de fábulas/contos para atividade de tradução/ adaptação. ATIVIDADE AVALIATIVA N4 ( grupo) (sugestão de site: <a href="http://www.metas.com.br/fabulas/fabulasdata.asp">http://www.metas.com.br/fabulas/fabulasdata.asp</a> )
52	10/11	<b>Apresentação AVALIATIVA N3 (apresentação em Libras )</b>
	14/11	Recesso acadêmico
54	17/11	Atividade de tradução:poema ATIVIDADE AVALIATIVA N5 (grupo-Libras)
56	21/11	<b>Apresentação AVALIATIVA N5 (Apresentação em Libras) –</b> Atividade de trad/produção de poema: ATIVIDADE AVALIATIVA 6 (individual)
58	24/11	<b>Apresentação AVALIATIVA N6 (Libras)</b>
60	01/12	<b>Apresentação AVALIATIVA N6 (Libras)</b>
62	05/12	<b>ApresentaçãoAVALIATIVA N4</b> (Apresentação da conto/fábula <b>em Libras )</b>
64	8/12	Entrega de notas
		<b>Nota: Esse cronograma poderá sofrer alterações.</b>